

## ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

*Онушкина Елизавета Викторовна*

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский государственный университет»

г. Санкт-Петербург

### СТАТУС АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ КАК «LINGUA FRANCA» В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Аннотация:* в данной статье автор отражает основные проблемы межкультурной коммуникации на английской и французском языках в современном поликультурном мире, где английский язык широко используется в качестве глобального инструмента «lingua franca» в межкультурной и межъязыковой профессиональной и повседневной коммуникации.

*Ключевые слова:* межкультурная коммуникация, межъязыковая профессиональная коммуникация, ксеноним, перевод терминологии, язык для специальных целей, мультилингвальное обучение, мультилингвизм.

Актуальность проблемы межкультурной коммуникации в настоящее время обусловлена все возрастающим интересом к другим культурам и мировосприятию в так называемой «глобальной деревне», все большим взаимодействием и взаимопроникновением разных культур в различные сферы жизнедеятельности человека, построением диалога культур в эпоху глобализации и постоянных геополитических и социокультурных преобразований в мире. Феномен под названием глобализация охватил весь мир и нашел отражение и в лингвистическом плане. Английский язык во второй половине XX века получил статус «глобального», мирового языка межкультурного общения [6, с. 29].

Статус французского языка, который на протяжении длительного времени с XVII века был языком «lingua franca» в мире, претерпел существенные изменения и был вытеснен не только английским языком, который в настоящее время

насчитывает более 1,5 млрд пользователей, но и другими языками международного общения, как например, китайским, испанским, арабским и русским [6, с. 1, 69] Тем не менее, статус французского языка как международного языка общения, который сменил средневековую латынь в мире дипломатии, в светском обществе, в науке и культуре остается актуальным и сейчас. Французский язык является одним из официальных языков многих международных организаций, например, ООН, ЮНЕСКО, Совета Европы и других, а также крупных неправительственных организаций и Олимпийских игр и насчитывает около 274 млн пользователей в мире на пяти континентах (по данным Международной организации франкофонии) [7].

Процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации тесно связан с лингвокультурологией и социолингвистикой. Общение представителей разных культур на английском языке как одном из языков межкультурного общения в настоящее время принимает глобальное измерение, поэтому следует подчеркнуть значимость этого «универсального» средства общения для развития международного взаимодействия (как профессионального, научного, академического, так и повседневного), для построения диалога культур в противовес конфликту культур и для выражения и сохранения национальной идентичности и индивидуальности в поликультурном мире [5, с. 14, 19].

Происходит межъязыковая интерференция и взаимное обогащение языков – не только «глобальный» английский язык все больше проникает в другие языки, но и в английском языке появляется много понятий и терминов, отражающих реалии той или иной культуры, которые постепенно занимают свое место в «глобальном» языке межкультурной коммуникации, т.к. не всегда представляется возможным дать точный перевод или найти соответствующий эквивалент какому-либо культурологическому термину (культурониму), поскольку проблема заключается не только в самом языке, но и в экстралингвистической реальности, которая стоит за тем или иным термином. Здесь речь идет о терминах, обозначающих национальные реалии – так называемых ксенонимах, и разнообразных способах их передачи на английском языке (заимствованиях, культурных

эквивалентах, ассимиляции, кальке, гибридах, описательных оборотах и др.) [2, с. 236; 4].

При работе со специальной терминологией перед переводчиками и пользователями английского, французского и других языков иногда встает проблема поиска более точных межъязыковых соответствий (составления специализированных многоязычных глоссариев и тезаурусов) с учетом не только успешной реализации межъязыковой профессиональной коммуникации, но и межкультурной профессиональной коммуникации. Формирование и развитие иноязычной лингвистической и лингвокультурологической компетенции наряду с профессиональной является неотъемлемой задачей в процессе освоения иностранного языка для специальных целей (*language for specific purposes*) [1, с. 174].

В процессе обучения иностранным языкам (английскому и французскому) в рамках повышения квалификации профессорско-преподавательского состава университета по дополнительной образовательной программе по иностранным языкам большое внимание уделяется также развитию мультилингвальной компетенции, умению осуществлять межъязыковую и межкультурную коммуникацию в профессионально ориентированной и образовательной сферах. Би- и трилингвальный подход в обучении помогает слушателям лучше ориентироваться в поликультурном профессиональном мире и самостоятельно выбирать наиболее оптимальные условия для осуществления межкультурной и межъязыковой профессиональной и повседневной коммуникации [3, с. 64].

В настоящее время мультилингвальному обучению уделяется особое внимание в связи с расширением международного образовательного пространства, в котором английский и/или французский язык чаще всего используется в качестве «*lingua franca*» и посредством которого отражаются актуальные тенденции в современном академическом и профессиональном мире. Каждый язык вносит свой существенный вклад в развитие концепции мультилингвизма в поликультурном мире, взаимно обогащает «*lingua franca*» как живой инструмент общения, который быстро адаптируется к постоянным преобразованиям в современном поликультурном мире и открывает новые перспективы в развитии иноязычной

межкультурной профессиональной коммуникации как непрерывного образовательного процесса на протяжении всей жизни.

### *Список литературы*

1. Онушкина Е.В. Глобальный английский – язык межкультурной коммуникации в современном мире // Программы курсов. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2003. – С. 173–174.

2. Онушкина Е.В. К проблеме передачи иноязычных терминов на английском языке (как одном из языков межкультурной коммуникации) // Университетское переводоведение. Вып. 5. Материалы V Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения». – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2004. – С. 235–237.

3. Онушкина Е.В. Тестирование по иностранным языкам в образовательной и профессиональной сфере в рамках курса повышения квалификации (би- и трилингвальный подход) // Тестология: Материалы секции XXXVIII и XXXIX Международных филологических конференций. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2010. – С. 64–67.

4. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: РГПУ им. А.И. Герцена, ИВЭСЭП, 1998. – 232 с.

5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 264 с.

6. Crystal D. English as a Global language. – Cambridge University Press, 2012. – 224 p.

7. Organisation internationale de francophonie [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.francophonie.org>